

pète): parlà cuma l'ase petesa I. - ni à tort, ni à raison, ne te laisse mettre en prison: nin a tortu, nin a ragiun, nun te lascià mete ün prejun P.

touche *sf.* toca, tucada - *touche de piano*: lastu *sm.* - *touche-à-tout*: ficanasu *sm.*, fatütu *sm.* - *pas la moindre touche (pêche)*!: mancu üna pitagna! - *quelle touche*!: che andi!

toucher *v.* tucà, parpà, scode - *toucher une chose*: tucà üna cosa: *toucher cent francs*: scode çentu franchi - *en toucher un mot*: ne di üna parola - *toucher à sa fin*: stà per finì - *n'avoir pas l'air d'y toucher*: fà linta de se ne fute - *se toucher vpr.* se tucà * *toucher sm.* parpu - *doux au toucher*: ìmuru a.

touffe *sf.* fiocu *sm.* - *touffe de cheveux*: ciufu *sm.* - *touffe d'herbe*: custu *sm.* - *une touffe de laine*: ün fiocu de lana.

toujours *ad.* tugiù, sempre - *toujours est-il que...*: sempre stà che... - *la vérité est comme l'huile, elle fait toujours surface*: a verità è cuma l'œri, munta sempre au suvra P.

toupet *sm.* tupè, *sf.* matria - *bon toupet, demi-gouvernement*: bona matria, mesu guvernu P. * **toupet** (*coiffure*) *sm.* ciufu.

tour (*mouvement, bordure, adresse, rang*) *sm.* giru, viru - *un tour de roue*: ün giru de roda; *chacun son tour*: cadün au so viru - *en un tour de main*: ünt'ün bati d'œyu - *c'est à mon tour de parler*: toca a min de parlà - *à tour de bras*: cun tütta força - *un tour de passe-passe*: üna física - *il m'a joué un vilain tour*: m'â fau ün brütu scherçu * **tour** (*machine*) *sm.* turnu * **tour** (*construction*) *sf.* turre.

tourisme *sm.* turismu - *tourisme et industrie font vivre Monaco*: turismu e indüstria fan vive Monegu.

tourner *v.* turnà, girà, virà, elüde - *tourner le dos*: girà a schina; *tourner un boulon*: turnà ün bulun; *tourner la loi*: clüde a lege - *turner et tourner*: girundà - *turner autour du pot*: girundà sença se bagnà - *ça tourne*

mal: marca patele I. - *tourner et retourner dans sa tête*: remügà - *faire tourner en bourrique*: fà virà e bale - *ne pas tourner rond*: andà iü ciampanela I. - *tourner de l'ail*: svani, more - *ce vin a tourné*: stu vin à piyau de spuntu - *tourne et retourne*: vira che te vira - *se tourner vpr.* se virà, se girà.

tourte *sf.* turta - *tourte de farine de pois chiches*: farinà *sf.*; *soca sf.* - *tourte aux tomates, oignons, anchois (pissaladière)*: sardinà *sf.*; *pissaladiera sf.* - *tourte de bleues*: turta de ge - *tourte de Pâques (petits pois, artichauts)*: turta pascalina.

Toussaint *nf.* I Santi *nm.pl.* - *à la Toussaint, le froid hante les recoins*: ai Santi, u fridu è per i canti P.

tout *a. pron.ind.* tütu, cada - *toute la ville*: tüt'a vila; *à tout moment*: cada mumentu; *tout le monde*: tütì; *tous les élèves*: tüt'i alicvi; *tous deux*: tüt'ì duì; *voilà tout*: ecü tütu - *faire de tout*: fà u boia e l'ümpicau I. * **tout** *ad.* tütu, ünteramente - *tout à coup*: d'ün cou - *tout de suite*: sübütu - *tout à fait*: ünteramente - *tout au plus*: a di tantu - *pour tout de bon*: daubon - *à tout prendre*: ün suma - *tout à l'heure (passé)*: ün mumentu fà - *tout à l'heure (avenir)*: d'aiçi pocu * **tout** *sm.* tütu - *se tromper du tout au tout*: se sbayà dau tütu.

tradition *sf.* tradiçion - *à Monaco, le Comité national des Traditions maintient le parler monégasque*: a Monegu, u Cumitau naçionale d'œ Tradiçue mantegne u parlà monegascu.

traducteur *s.* tradütù - *traducteur, traître*: tradütù, traditù P. - *le traducteur se condamne à peser les acceptions*: u tradütù se cundana a pesà i sensi.

trahir *v.* tradi - *trahir son bienfaiteur*: maugià pan a tradimentu I. - *on n'est jamais trahi que par les siens* P. (*mieux est un ami qu'un parent*): è meyu ün amigu ch'ün parente P. - *se trahir vpr.* se tradi.

train *sm.* passu, tren; *sf.* andatiüra - *aller bon train*: andà d'ün bon passu; *il*